

Annick ASSO

LE THÉÂTRE DU GÉNOCIDE

Shoah et génocides arménien,
rwandais et bosniaque

Préface de
Marie-Claude HUBERT



PARIS
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR
2013

www.honorechampion.com

TABLE DES MATIÈRES

Préface	9
Introduction générale	11
PREMIÈRE PARTIE : TÉMOIGNER AU THÉÂTRE	35
Introduction	37
Chapitre I : Le témoignage dans les formes non-dramatiques	39
I. Porter le témoignage « brut » à la scène	43
Yolande Mukagasana, une rescapée sur la scène du Groupov ...	44
La prise en charge du témoignage par l'acteur : Isabelle Lafon dans <i>Igishanga</i>	47
II. Techniques de collage	51
<i>Ermen, titre provisoire</i> , fragments de figures apatrides	51
<i>Sur les chemins de Deir-Zor</i> , l'éclatement de la parole monologique	57
Chapitre II : Le théâtre-récit de la Shoah. Adaptation de récits à caractère autobiographique	67
I. <i>Si c'est un homme</i> de Primo Levi : le témoignage fondateur de la Shoah au théâtre	69
L'adaptation au théâtre par Primo Levi (1964-1966)	69
La mise en scène de Michel Dubois en 2011	71
II. <i>Kaddish pour l'enfant qui ne naîtra pas</i> , théâtre-récit de Joël Jouanneau	79
<i>Kaddish</i> , un discours en forme de prière	81
« Tresser » des histoires « en un lacet sinueux »	87
Mise en scène et distanciation	93
III. <i>Le Pianiste</i> de Wladyslaw Szpilman, adapté par Robin Renucci : la musique dans le théâtre-récit du génocide	94
À la suite de Roman Polanski	95
Adaptation scénique et choix textuels	98
Le dialogue de l'acteur et du pianiste	105
La musique comme prolongement de la parole	107
Conclusion	116

DEUXIÈME PARTIE : LE THÉÂTRE DOCUMENTAIRE	119
Introduction	121
Chapitre III : Le théâtre documentaire allemand des années 1960-1980 et la Shoah	127
I. Le scandale du <i>Vicaire (Der Stellvertreter)</i> de Rolf Hochhuth	128
La fabrique documentaire	131
Gerstein ou « l'ambiguïté du Bien »	137
II. <i>Frère Eichmann (Buder Eichmann)</i> d'Heinar Kipphardt : l'incarnation de « la banalité du Mal »	140
« Une forme adéquate »	140
La posture eichmanienne : « <i>die Eichmann-Haltung</i> »	143
III. <i>L'Instruction</i> de Peter Weiss : le théâtre documentaire et la pénalisation du crime de génocide	149
De <i>L'Enfer</i> de Dante au théâtre documentaire	152
Les sources documentaires	158
La technique du « noir et blanc »	163
Les mises en scène de <i>L'Instruction</i>	172
Chapitre IV : Les formes contemporaines du théâtre documentaire français et belge au Festival d'Avignon en 1999	181
I. <i>Requiem pour Srebrenica</i> d'Olivier Py : un montage de documents de presse	182
Pièce-reportage	183
Mettre en scène le deuil	189
II. <i>Rwanda 94</i> du Groupov : une esthétique chorale	191
De la médiatisation à la dénonciation	195
Choralité	203
La scène comme mémorial	206
Chapitre V : Le théâtre documentaire en Arménie. Pertj Zeytountsyan	209
I. <i>Le Grand Silence (Medz Lerutjun)</i> : la reconstitution des faits à travers le dialogue	210
II. <i>Debout le tribunal arrive (Votk'i Datarann é galis)</i> : le procès du justicier du génocide arménien Soghomon Téhléryan	216
Conclusion	223

TROISIÈME PARTIE : MONTRER L'EXTERMINATION	225
Introduction	227
Chapitre VI : Spatialisation et monstration	243
I. La représentation d'un camp de concentration français :	
<i>Gurs</i> de Jorge Semprun	244
La représentation visuelle du camp	247
La déportation et la préfiguration de l'extermination	251
II. De l'intérieur d'un camp d'extermination : l'esthétique de la précision dans <i>Qui rapportera ces paroles ?</i> de Charlotte Delbo	253
La configuration du camp d'Auschwitz	257
La déchéance physique	259
III. Reconstitution scénique du camp d'Auschwitz et dislocation des corps dans <i>Akropolis</i> de Jerzy Grotowski	265
Le Théâtre Laboratoire de Jerzy Grotowski	266
Techniques d'inclusion du spectateur dans l'espace-camp d' <i>Akropolis</i>	271
« Du fait à la métaphore »	279
Chapitre VII : Le détour par l'opéra. Eugène Ionesco	293
I. La représentation de la cruauté nazie dans l'opéra <i>Maximilien Kolbe</i>	294
II. L'écriture lyrique et instrumentale d'Auschwitz	300
Le traitement du livret	303
La reconstitution de l'univers sonore du camp	304
Chapitre VIII : Théâtre et mise en abyme	311
I. Le théâtre de la propagande nazie : <i>Himmelweg</i> de Juan Mayorga	321
II. Jouer pour survivre	325
Charlotte Delbo, un théâtre à Auschwitz	326
Arthur Miller : d' <i>Incident</i> à <i>Vichy</i> à <i>Playing for time</i> , les musiciens juifs face à la barbarie nazie	334
Liliane Atlan : <i>Un opéra pour Terezin</i> , un hommage à la vie artistique du camp	348
III. Le théâtre de la résistance dans <i>Gurs</i> de Jorge Semprun	354
Autour du couple mythique d'Ernst et Eva Busch	355
<i>La Décision</i> de Brecht : une mise en perspective des régimes totalitaires	357
Conclusion	362

QUATRIÈME PARTIE : UN THÉÂTRE DE LA SURVIVANCE	363
Introduction	365
Chapitre IX : Drames intimes. Exprimer et dépasser le traumatisme post-génocidaire	369
I. Les répercussions du crime et du déni dans la dramaturgie de José Pliya	371
Phénomène d'ampliation du trauma dans <i>Le Complexe de Thénardier</i>	373
Persistance de « la zone d'ombre »	374
II. L'amnésie et le trauma de la disparition dans trois <i>Pièces courtes</i> de Daniel Keene	380
Un parcours mémoriel	380
Le déploiement de la parole monologique	384
III. L'histoire trouée dans <i>L'Atelier</i> de Jean-Claude Grumberg . . .	386
Une pièce autobiographique ?	388
Un récit qui se dit par bribes	390
Le poids du non-dit et la représentation de l'effondrement psychique	400
Le motif des mains à l'ouvrage	407
IV. De la crise à la parole libératrice dans <i>Une Bête sur la lune</i> de Richard Kalinoski	411
De(s) cor(ps) mort(s)	412
Un espace hors du temps	418
Rompre le silence : la force de la parole proférée	420
Processus de reconstruction identitaire et nomination	425
V. Entre identification et distanciation	427
Chapitre X : Sortir de l'enfermement traumatique par le rire . . .	435
I. L'humour juif dans <i>L'Atelier</i>	436
Mélange des registres : « ça pleure ou ça rit ? »	437
L'antisémitisme tourné en dérision	439
Une typologie du rire juif	441
II. L'humour arménien dans <i>Une Bête sur la lune</i>	444
Le rire pour placer à distance le génocide et l'exode	445
Un dénouement heureux : le rire pour dire « oui » à la vie	447
III. L'humour noir pour dépasser l'indicible dans <i>Le Courage de ma mère</i> et <i>Mein Kampf</i> de George Tabori	451
La matrice de la survivance	452
L'humour déporté	457
A-t-on le droit de rire de tout ?	463

Chapitre XI : Renouveler la pratique théâtrale. Armand Gatti . . .	469
I. « Le théâtre est né dans un camp de concentration »	470
II. <i>Tatenberg</i> : aménagements de l'espace scénique et mémoriel . . .	474
III. <i>Adam quoi ?</i> à Marseille : Auschwitz à l'échelle de toute une ville	481
Conclusion	488
Conclusion générale	489
Bibliographie	497
Index des noms	525
Index des pièces de théâtre	531
Table des matières	535